

И.В. Адашкевич, В.В. Белый (Минск, БГМУ)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Успешность подготовки иностранного врача, получающего образование в Белоруссии или в России, во многом (если не главным образом) зависит от уровня владения им русским языком как средством учебно-познавательной деятельности. В связи с этим процесс обучения русскому языку иностранных студентов, клинических ординаторов и аспирантов имеет прагматическую направленность, и в нем доминирует обучение общению в учебно-профессиональной сфере, которое сопровождается обучением их в социально-бытовой и социально-культурной сферах.

В Белорусском государственном медицинском университете (далее — БГМУ) более 40 лет ведется подготовка специалистов для зарубежных стран. В последние годы растет число иностранных граждан, обучающихся в университете на английском языке, однако основной контингент учащихся-иностранцев (более 1 000 человек) традиционно получают медицинское и постдипломное образование на русском языке.

Процесс обучения в вузе русскому языку как иностранному характеризуется коммуникативно-деятельностным подходом, имеющим целью обучение реальному общению на изучаемом языке и при котором основной единицей обучения является текст. Обучение студентов-иностранцев видам и формам речевого общения в учебно-профессиональной сфере осуществляется на материале текстов профилирующих для данной специальности учебных дисциплин. При этом особую важность приобретает отбор профессионально ориентированного текстового материала и построение релевантных для дидактических целей текстов заданного содержания, определенной функциональной направленности и достаточной степени аутентичности.

Среди профессионально ориентированных текстов обычно выделяют следующие типы текстов: о предметах, о природных процессах, о свойствах, о познавательной деятельности человека, о практической деятельности лица. Все они в большей или меньшей степени присущи и текстовому материалу медико-биологического профиля. К специфическим для этого профиля относят тексты об организмах и их подвиды: идентификация; классификация организмов; сфера распространения организма; локализация организма; морфологические особенности организма, параметрические признаки организма; форма организма; развитие (жизненный цикл) организма; патогенное значение организма.

Другой особенностью учебно-профессионального общения медико-биологического профиля является наличие в нем также текстов о патологическом состоянии лица и их подтипов: общая характеристика патологического состояния лица; этиология, патогенез патологического состояния; основные проявления патологического состояния лица

(клиническая картина); динамика, механизмы развития патологического состояния лица; перспективы развития патологического состояния (возможные осложнения, исход); способы нормализации патологического состояния лица.

Указанным характеристикам, по нашему мнению, соответствует текстовый материал подготовленных на кафедре белорусского и русского языков БГМУ пособий по русскому языку для иностранных студентов-медиков.

Обучение языку специальности проводится на кафедре, начиная с подготовительного отделения и до третьего курса включительно. В учебном процессе на втором и третьем курсах используются следующие учебно-методические пособия: «Русский язык будущему стоматологу» (В.В. Белый, В.А. Стадник); «Языковая подготовка к клинической практике» (В.В. Белый, Т.Ю. Васильева, В.А. Стадник); «Профессиональное общение: врач и пациент» (Н.В. Кислик, И.В. Адашкевич, Н.Е. Кожухова); «Русский язык в клинике: практикум» (И.В. Адашкевич, В.В. Белый).

Учебно-методическое пособие «Русский язык будущему стоматологу» В.В. Белого и В.А. Стадника предназначено для занятий по русскому языку в учебно-профессиональной сфере с иностранными студентами-медиками 2-го курса, обучающимися по специальности «стоматология». Цель издания — познакомить студентов с особенностями научного стиля речи в его медико-биологической разновидности, языком специальности будущих стоматологов, совершенствовать устную и письменную профессиональную речь, расширить запас общенаучной и терминологической лексики.

Учебно-методическое пособие включает в себя 27 разделов, в основу каждого из которых положен текст научного стиля, соответствующий по содержанию основным темам, изучаемым на 2-ом курсе, как то: «Оснащение стоматологического кабинета», «Дезинфекция в стоматологической практике», «Обезболивание в клинической стоматологии», «Распрос как метод обследования стоматологического больного», «Лабораторные методы исследования в стоматологии и их диагностическое значение» и др.

Учебно-методическое пособие «Профессиональное общение: врач и пациент» Н.В. Кислик, И.В. Адашкевич и Н.Е. Кожуховой предназначено для занятий по русскому языку в учебно-профессиональной сфере с иностранными студентами-медиками 2-го курса, обучающимися по специальности «лечебное дело». Цель пособия — формирование устной и письменной профессиональной речи, развитие навыков речевого поведения в профессиональных ситуациях, обучение ведению диалога с пациентом и сбору анамнеза.

Основную часть пособия составляют 11 текстов, соответствующих основным темам по курсу «Пропедевтика внутренних болезней»: «Бронхит», «Гипертоническая болезнь», «Гастрит», «Холецистит» и т.д. Также в пособии предлагаются студентам примерные модели для расспроса больного и составления анамнеза, образцы вопросов врача и описание видов жалоб больного.

В учебно-методическом пособии «Языковая подготовка к клинической практике» В.В. Белого, Т.Ю. Васильевой и В.А. Стадника, адресованном студентам-медикам 2-го курса, обучающимися по специальности «лечебное дело», основное внимание уделяется лексической работе и работе с научным текстом (чтению, пониманию, выделению главной информации, сжатию больших по объему текстов), а также обучению медицинской терминологии и включению терминов в активный словарный запас.

Практикум для студентов 3 курса, обучающихся по специальностям «лечебное дело» и «стоматология», «Русский язык в клинике» И.В. Адашкевич и В.В. Белого направлен на дальнейшее совершенствование профессиональной речи студента-иностранца. Основной акцент в практикуме делается на развитии устной и письменной профессиональной речи, формировании способности самостоятельно генерировать текст научного стиля на основе данных образцов. Так же, как и в пособиях для 2 курса, в данном практикуме основным материалом являются тексты научного стиля, максимально приближенные к текстам учебников по основным дисциплинам, изучаемым на третьем курсе.

Все вышеуказанные пособия в значительной мере ориентированы на работу с профессиональной лексикой и медицинской терминологией. С этой целью в каждое издание включены краткие словари основных терминов и понятий, встречающихся в предлагаемых текстах.

Работа с текстовым материалом, составляющим главную часть каждого из вышеуказанных пособий, строится следующим образом. Чтению текста предшествуют задания, направленные на снятие лексических трудностей восприятия научного текста. Для этого используются различные способы семантизации терминологической лексики: включение слов в синонимические и антонимические пары, словарное объяснение значений терминов, объяснение значения через словообразовательный анализ и т.д. Текст сопровождается упражнениями, способствующими пониманию содержания, выделению наиболее важной информации, а также выделению в тексте тем и подтем. Речевые задания ориентированы на включение новых лексических единиц в активный словарный запас, определение сферы их употребления, лексической сочетаемости. Тексты сопровождаются заданиями, обучающими студентов использованию в речи синонимичных синтаксических конструкций, таких как, например, причастные обороты и придаточные определительные предложения, деепричастные обороты и однородные члены предложения или придаточные времени и условия и т.д.

Особое место в системе формирования профессиональной речи иностранных студентов-медиков занимает подготовка их к общению с пациентами, говорящими на русском языке. В учебно-методических пособиях представлен ряд заданий, направленных на развитие навыков ведения диалога с больным в ситуации сбора анамнеза или поликлинического приема. Эти задания моделируют возможные вопросы врача и ответы больного, дают синонимические варианты бытового и научного названия симптомов, обучают письменному составлению анамнеза.

Большое внимание в пособиях уделяется лексике, связанной с описаниями разнообразных физических ощущений. Это, например, описание видов боли (колющая, тупая, острая и т.п.), описание характера кашля (сухой, влажный, лающий и т.п.), описание типа звука при перкуссии (глухой, коробочный и т.п.). Такие слова не являются собственно медицинскими терминами, однако их понимание и использование очень важно для диалога врача с больным и для последующей постановки диагноза. Поэтому значительное количество упражнений направлено на усвоение необходимого лексического минимума и включение его в профессиональную речь будущего врача.

Как показывает опыт работы преподавателей кафедры белорусского и русского языков, использование пособий по формированию и развитию у иностранных студентов навыков общения в учебно-профессиональной сфере в значительной мере способствует усвоению ими основного учебного материала. И в заключение хотелось бы добавить, что преподаватели, работающие с иностранными студентами, не должны забывать о том, что эти студенты не только изучают одну из самых сложных наук в мире, но и делают это на русском языке, одном из самых сложных в мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя РКИ: учебная монография / Под общ. ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балыхиной. — М.: Российский университет дружбы народов, 2002.
2. Белый, В.В. Русский язык будущему стоматологу: учеб.-метод. пособие / В.В. Белый, В.А. Стадник — Минск: БГМУ, 2010.
3. Белый, В.В. Языковая подготовка к клинической практике: учеб.-метод. пособие / В.В. Белый, Т.Ю. Васильева, В.А. Стадник — Минск: БГМУ, 2011.
4. Кислик, Н.В. Профессиональное общение: врач и пациент: учеб.-метод. пособие / Н.В. Кислик, И.В. Адашкевич, Н.Е. Кожухова — Минск: БГМУ, 2011.
5. Адашкевич, И.В. Русский язык в клинике: практикум / И.В. Адашкевич, В.В. Белый. — Минск: БГМУ, 2012.